Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Sela, Elef\* i (miasto) jebuzyckie\*\* – to jest Jerozolima – Gibea, Kiriat, miast czternaście wraz z ich osiedlami.\*\*\* Oto dziedzictwo synów Beniamina według ich rodzin.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sela, Elef i Jebus — to jest Jerozolima — Gibea i Kiriat — czternaście miast wraz z ich osiedlami. Oto dziedzictwo potomków Beniamina według ich rodzin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sela, Elef, Jebus, czyli Jerozolima, Gibeat i Kiriat: czternaście miast wraz z przyległymi do nich wioskami. To było dziedzictwo synów Beniamina według ich rodzin. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Sela, Elef, i Jebuz (które jest Jeruzalem), Gibeat, Kiryjat, miast czternaście, i wsi ich. toć jest dziedzictwo synów Benjaminowych według domów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sela-Haelef, Jebus, czyli Jerozolima, Gibeat, Kiriat: czternaście miast i przyległe wioski. Takie było dziedzictwo potomków Beniamina według ich rodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sela, Elef i Jebus - to jest Jeruzalem - Gibea i Kiriat-Jearim, miast czternaście z ich osiedlami. To jest dziedzictwo synów Beniamina według ich rodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sela, Elef, Jebus, czyli Jerozolima, Gibeat i Kiriat – czternaście miast wraz z należącymi do nich osadami. To jest dziedzictwo potomków Beniamina według ich rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sela-Elef, Jebus, czyli Jerozolima, Gibea, Kiriat-Jearim: czternaście miast wraz z przyległymi do nich wioskami. Taka była dziedziczna posiadłość potomków Beniamina, odpowiednio do ich rodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cela-ha-Elef, Jebus, czyli Jeruzalem, Gibeat i Kirjat: czternaście miast wraz z przyległymi do nich miejscowościami. Taka była posiadłość pokolenia Beniamina odpowiednio do ich rodów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cela, Elef i miasto jebusyckie, czyli Jeruszalaim; Gibeath i Kirjath – czternaście miast, wraz z przyległymi siołami. Oto dziedziczna posiadłość różnych rodów synów Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Cela, Ha-Elef i Jebus, czyli Jerozolima, Gibea i Kiriat; czternaście miast oraz ich osady. Oto dziedzictwo synów Beniamina według ich rodzin. |

1. 1) Sela, Elef, צֵלַע הָאֶלֶף (tsela‘ ha’elef), lub Sela-Haelef. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i Sela, Elef i (miasto) jebuzyckie : wg G: i Jebus, καὶ Ιεβους; wg G A : i Selalef i Jebus, καὶ Σηλαλεφ καὶ Ιεβους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Razem 26 miast. [↑](#footnote-ref-4)